

「だけ」と「しか～ない」が用いられる文脈の違いについて

初級日本語教科書の例文改善のために

モンコンチャイ アッカラチャイ

東京外国語大学大学院総合国際学研究科大学院生

akka_m@hotmail.com

1. はじめに

海外での日本語教育において教科書に提示されている例文は、教師にとっても、学習者にとっても重要である。しかし、現在教科書で示されている例文には「文脈欠如」「文脈不十分」という問題がある。初級日本語教科書の中には、例えば以下の(1)と(2)のように前後の文脈のない単文の例文がしばしば観察される。

(1) 休みは日曜日だけです。

(2) ローマ字しか書けません。

【みんなの日本語】

このような例文では、「だけ」と「しか～ない」をどのように使い分けるべきかわからない。そこで、本稿では日本語教育における初級日本語教科書の例文を改善することを視野に入れながら、具体的に「だけ」と「しか～ない」を取り上げ、それらがどのような文脈で用いられるかを明らかにすることを目的とする。

2. 先行研究

- ・寺村(1991) 「XだけP」は肯定的な文脈 / 「XしかPない」は否定的な文脈
文脈の違いを調べるために、「から」という原因・理由を表す接続助詞を「百円だけある/百円しかない」の後につけて、日本語母語話者にその後続く文を作らせている。
結果 「しか～ない」 否定的な陳述(だから～することができない)
「だけ」 すぐに文が作れない
- ・沼田(1992) 「他の要素が排除されるべきでない」といった意味が強い場合は「しか～ない」が使用され、「だけ」が使われると不自然になる。
- ・庵(2001) 「しか～ない」は否定的な意味として捉えられ、「後悔」などの気持ちが含まれている。それに対し、「だけ」は「限定する」ことにポイントがある。
- ・澤田(2007) 「だけ」: 十分条件に/要求の表現形式に/否定される命題に使用可
「しか～ない」: 概数や不定の量の後に使用可

3. 「だけ」が用いられる文脈

3.1 限定（物事に対する限定、数量に対する限定）

「限定」を表す用法では、取り立てられる要素の性格によって「だけ」の表す意味が異なると思われる。ここでは、それを「物事に対する限定」と「数量に対する限定」に分けて、考える。

(3) 近畿大教職教育部（東大阪市）の杉元賢治教授（57）は、30年以上アインシュタインだけを研究してきた。関連資料のコレクターとしても有名で、05年に各国で開かれる回顧展の準備で引っ張りだこだ。【毎日新聞】

(4) 毎年三月、四月の春の季節を迎えると若駒が誕生する。しかし近年は、むかしとちがって買い手のつかないケースのほうが多くなっている。今年は、肌馬十六頭のうち、無事に子供を出産したのは十二頭だった。しかも高値で引き取られたのは一頭だけだったと聞いている。【シャトゥルージュ】

「限定」のうち「物事に対する限定」は、「肯定文」の中で使用すること、また、その文は事実や規則などを表すことが特徴であることがわかった。「数量に対する限定」は、「肯定文」に使用されるという点は共通しているが、その数や量に対していいか悪いかという評価はせずに、単に話し手の中にある基準より「少ない」という事実のみを表すことに特徴がある。

3.2 必要最低限

(5) 日米で声高に主張されている、特定危険部位の除去だけすれば安全、という考えも間違いだ。全頭検査で陽性の牛はすべて排除し、さらにすべての牛から特定危険部位を除去する。【毎日新聞】

「必要最低限」を表す用法では、「～だけすれば安全だ」というように、条件文の前件に「だけ」を使用することによって「十分条件」が示されていることがわかる。また、「安全だ」という後件との結びつきを見ると、語彙的な意味の側面からは、「いい」、「安全だ」、「おもしろい」などのプラスの意味を持つ語が用いられていることも、この場合の文脈の特徴と考えられる。

3.3 除外

(6) 夕方ね、シャワーを浴びてホテルの部屋のベランダで夕陽があんまりきれいだったからバスタオルのまま外の景色を見てたんだって、（中略）チチを飲んでる時にチチにチチを見られたんだよ。高森千恵子だけがあまり笑わなかった。高森千恵子はゼロ歳の時に両親が離婚して母親と暮らしている。【サヨナライツカ】

「除外」の意味で用いられる場合、その文脈の特徴は、「だけ」の後に据えられる述語が否定の形になることである。用例(6)では、「高森千恵子」を除いて「他の人」が笑ったということを表す。このような「だけ」の「除外」を表す用法は、「しか～ない」では観察されない意味用法の1つである。

4. 「しか～ない」が用いられる文脈

4.1 不十分

(7) 成田は、02年に暫定的に供用開始された第2滑走路が2180メートルしかなく、長距離便が飛ばせない。羽田空港の第4滑走路が09年に供用開始予定で、年間発着3万回分が国際線に振り分けられる。【毎日新聞】

「不十分」には、話し手が何らかの量や数を基準とし、それを前提として当該の数量が十分ではないため何かを行うことが不可能だ、ととらえているという特徴がある。例えば、用例の(7)では、通常長距離便が飛ばせる滑走路の長さというものが基準としてあり、しかし、実際の滑走路の長さが「2180メートル」であるため、それでは長距離便を飛ばすのに不十分であるということ述べていると考えられる。この用法は、「だけ」における「数量に対する限定」と同じようなものに見えるが、「しか～ない」においては、話し手がその数量を「不十分」なものと評価的にとらえていることに違いがある。

4.2 予想外(プラス評価、マイナス評価)

(8) 電池を組み合わせたのは初めて。チェーンを引く力に応じて制御装置により、モーターの出力が変化。モーターなしに比べ、力は10分の1しかいらず、持ち上げ重量は最大で125キロと力持ち。【毎日新聞】

(9) そんなふうに思ったら涙が吹きこぼれてきた。雅彦は熟めのシャワーで目を覚まし、もう一度ベッドに戻り、その上に正座してあらためて合掌する。笑顔の似合うハイカラな伯母の顔を思い出そうとしたが、泣き顔しか思い浮かばなくて困った。このホテルから一番近い寺は西本願寺で、歩いても五分とはかかるまい。【精霊流し】

「予想外」の用法における文脈の特徴は、「しか～ない」が用いられる文の前後に、いいか悪いかという話し手の判断が含まれる文が続くということである。その中でも、話し手の想定に反した事実を「望ましい」と評価した場合は、「プラス評価」、反対に「望ましくない」と判断した場合は、「マイナス評価」を表すことになる。

4.3 唯一の方法

- (10) 星野青年は目を閉じて意識を深く集中した。身体じゅうの気力をまんべんなくかき集め、出どころを一カ所に定めた。この一回だ、と彼は思った。この一回でなんとか決めるしかない。これではしつと決めないと、もうあとはないんだ。【海辺のカフカ(下)】
- (11) 私も出演した検証番組中の発言から、予算を通した時点で辞めると思った。辞めるしか道はない。不払いの流れを止めるには、人心一新してドラスチックに「変えました」とメッセージを送らなければ。【毎日新聞】

「唯一の方法」における文脈の特徴は、ほとんどの場合に動詞の辞書形の後に「しかない」がついた形で用いられることである。用例(10)の「決めるしかない」は、「決める以外に他の方法がない」という意味である。「もうあとはないんだ」などという文脈があるため、さらにその意味が強調される。また、用例(11)のように「道」や「方法」のような語とともに「～しかNがない」のような形で用いられることも、この場合の文脈の特徴と考えられる。

5. 日本語教育への示唆

海外において日本語学習者のための教科書を作成する際には、文法項目とともに提示する例文については、その文脈をより明確にする必要がある。特に「だけ」と「しか～ない」のような類義表現の場合には必須だろう。文脈を明確化することにより、学習者にも、教育経験の浅い非母語話者の日本語教師にも、その文法項目の適切な使い方を示すことができるのではないかと考える。

参考文献

- 庵功雄(2001)『新しい日本語学入門 ことばのしくみを考える』スリーエーネットワーク
石沢弘子・豊田宗周(監修)石井千尋、古賀千世子、重川明美、田中よね、牧野昭子、御子神慶子(2002)『みんなの日本語初級』スリーエーネットワーク
岡崎敏雄(1989)『日本語教育の教材 分析・使用・作成』アルク
澤田美恵子(2007)「第2章 限定に関わる『とりたて助詞』」『現代日本語における「とりたて助詞」の研究』くろしお出版 pp.95-143
寺村秀夫(1991)『日本語のシンタクスと意味』くろしお出版
沼田善子(1992)『日本語文法セルフマスターシリーズ5 「も」「だけ」「さえ」などとりたて』くろしお出版

用例収集資料

- 『CD 毎日新聞2005データ集』日外アソシエーツ, 2005年/養老孟司(2003)『バカの壁』新潮新書/白川道(2001)『天国への階段(上)』幻冬舎文庫/白川道(2001)『天国への階段(下)』幻冬舎文庫/さだまさし(2001)『精霊流し』幻冬舎文庫/村上春樹(2002)『海辺のカフカ(上)』新潮文庫/村上春樹(2002)『海辺のカフカ(下)』新潮文庫/藤田宜永(2001)『愛の領分』文春文庫/川上弘美(2001)『センセイの鞆』文春文庫/渡辺淳一(2001)『シャトルージュ』文春文庫/辻仁成(2001)『サヨナライツカ』幻冬舎文庫